

Idioma B para traductores e intérpretes 4 (francés)

Código: 101508
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Eric Jean-Michel Martin

Correo electrónico: EricJeanMichel.Martin@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Eric Jean-Michel Martin

Equipo docente externo a la UAB

Sandrine Fuentes

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tiene que ser capaz de:

Comprender textos escritos de cierta complejidad y de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. CE5, MECR FTI B.2.4

Producir textos escritos complejos sobre temas generales de ámbitos conocidos. CE6, MECR FTI B2.2 y B2.3

Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. CE7 MECR FTI B2.2

Producir textos orales de cierta complejidad y temas generales de ámbitos conocidos. CE8 MECR FTI B2.1 y B2.2

Objetivos y contextualización

Función de la asignatura

La función de la asignatura es desarrollar las competencias comunicativas del idioma B del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.2.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B2.4.)

- Comprender textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y de los registros más frecuentes. (MCRE-FTI B)
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos. (MCRE-FTI B2.3)

Vid. Competencias lingüísticas y competencia mediadora a:

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diario Oficial Generalitat de Catalunya; y Real decreto 1041/2017. http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=boe-a-2017-15367 , Anexo I

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
7. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
8. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
9. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.

Contenido

I OBJETIVOS COMUNICATIVOS

Comprensión escrita

Comprensión de artículos de prensa, relatos cortos, novelas

Producción escrita

Resúmenes y reseñas de textos escritos

Relatos y argumentaciones

Control de coherencia y cohesión

Comprensión y expresión oral

Comprensión de telediarios franceses, conferencias, debates, charlas, reportajes, sobre temas generales de ámbitos conocidos
Debates en pequeños grupos
Exposiciones
Resúmenes y reseñas de textos orales

II TEMÁTICAS

- La actualidad en Francia y en otros países francófonos
- Algunos países francófonos
- La sociedad de consumo, la moda
- El espíritu en todos sus estados: razón, locura, sueños, emociones
- El mundo del trabajo / las fiestas
- La guerra de los géneros

III OBJETIVOS LINGÜÍSTICOS

FONÉTICA

El acento de insistencia
Introducción a los acentos de Francia (acento al Mediodía) y de otros países francófonos (Quebec, Bélgica, países de África)

GRAMÁTICA

El tiempo y los modos verbales

Profundización de los tiempos del pasado (**passé surcomposé**)
Comprender ciertos usos del imperfecto del subjuntivo
Expresar matices con la ayuda de los modos verbales

El sintagma nominal y los pronombres

Los relativos *lequel à la place qui / duquel à la place dont ; qui* en los refranes

Quiconque, toute personne qui

Traducción de *cualquier* : *toute personne (qui...) n'importe quelle personne*

Los indefinidos de uso poco frecuente : *bien des, maintes, autrui, nul*

La doble pronominalización de tipo *l'en, l'y, lui en*

Las relaciones temporales y lógicas

Revisión de los adverbios lógicos de discurso formal: *or, certes, néanmoins*

Revisión de la *proposition participe*: *une fois la fête terminée*

uso de *tant que*

d'autant plus que, d'autant moins que, etc.

No confundir consecuencia y comparación : *si, tant .. que... / aussi, autant... que ...*

tellement, tant con valor causal : *on ne l'a pas reconnu tellement il a changé*

La revisión de los giros concesivos

Entender una condicional de nivel formal: *s'il eût accepté, la population lui en aurait / eût été fort reconnaissante*

Las locuciones prepositivas y adverbiales poco frecuentes,

Los pragmatemas: *Pas question / Ça alors / Tu parles ! etc.*

LINGÜÍSTICA TEXTUAL

Revisión de ciertos aspectos de la lingüística textual: anáfora, coherencia, progresión temática, etc. (continuación)

Anáforas del tipo: *ce dernier, le premier / le second, celui-ci, celui-là / ceci, cela*

Anáforas léxicas

MODALIZACIÓN Y REGISTROS DE LENGUA

Modalización e indicios de subjetividad

Identificación de los registros de lengua

CAMPOS LÉXICOS, FORMACIÓN DE PALABRAS, JUEGOS DE PALABRAS

Morfología léxica

nominalización y doble nominalización

sufijos diminutivos, aumentativos, despectivos

homonimia / polisemia

onomatopeyas

la riqueza y corrección léxica

expresiones metafóricas / etiquetas semánticas

proverbios

falsos amigos

evitar los verbos de uso frecuente

Juegos de palabra

los juegos de palabras de los titulares de los periódicos

palimpsestos

el humor de los cómicos franceses

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Francés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Francés como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en francés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos de lectura y comprensión textual.
2. Realización de tareas para desarrollar estrategias y métodos del análisis del discurso para la traducción.
3. El tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes.
4. La sistematización de la síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales.
5. Realización de tareas comunicativas orales y escritas basadas en la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p. ej. abstract, resumen, exposición oral, disertación, análisis textual, reseña, etc.) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con actividades de comprensión oral e interacción oral	9	0,36	1, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	21	0,84	2, 3, 4, 6, 7
Realización de actividades de producción escrita	12	0,48	1, 2, 5, 7, 8, 9
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	25,5	1,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	27,5	1,1	7
Preparación, realización y revisión, corrección de ejercicios o tareas orales y/escritas	27	1,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	3, 4, 6

Evaluación

Evaluación:

Se harán pruebas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluación (de comprensión oral y lectora, de producción escrita y oral, de conocimientos gramaticales, etc.). Cada prueba parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje según las competencias específicas. El alumnado aprobará con una media total igual o superior a 5 / 10.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero,
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MECR, Ninguno. 9.3) :

- Evaluación formativa en tareas escritas u orales,
- Evaluación directa de las competencias de producción,
- Evaluación indirecta de las competencias de comprensión,
- Autoevaluación (assessment grids DIALANG - obligatoria pero no se evaluará con notas

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.

2. A las todas las pruebas de comprensión y producción escrita y oral, que sueñ todas por la Evaluación del dominio o nivel de la lengua (p. ej. comprensión lectora a partir de un texto o de un libro) se tiene que conseguir un "aprobado" para la calificación según el MECR. Aviso: Al no conseguirlo no se obtendrá la calificación para el dominio o nivel de criterio para el idioma de la asignatura, expuesto en el Apartado de Objetivos de esta guía. Es decir, uno/a estudiante que no obtenga un aprobado a cada una de las pruebas de competencias escritas y competencias orales no tendrá derecho a una certificación de su nivel según Marc Europeo Común de Referencia / Real decreto 1041/2017, Artículo 7,1-2.[1]

3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden al Real decreto 1041/2017 y a los niveles de criterio específicos FTI-*MECR, indicados a la guía docente.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión al Aula Moodle. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y los estudiantes.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

El estudiante podrá recuperar exclusivamente las actividades de evaluación suspensas o para las cuales no haya presentado evidencias de evaluación.

Aviso: En vista de que las recuperaciones se van a efectuar a poca distancia de las últimas evaluaciones, se recomienda, sin embargo, para las asignaturas de idioma, presentarse a estas recuperaciones siempre que en la evaluación previa se haya obtenido al menos un 90% de la Aptitud Lingüística Básica (ALB, aprobado - 5,0) para el nivel de criterio exigido. La fecha de las recuperaciones será publicada a la agenda del aula Moodle.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Sobre la consideración de NO EVALUABLE

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Comprensión de un documento oral y síntesis escrita	15%	2	0,08	1, 2, 3, 7
Comprensión lectora i resumen	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 7
Comprensión lectora	15%	2,5	0,1	2, 3, 4, 6
Prueba de expresión oral a partir de un documento escrito	15%	1	0,04	2, 3, 4, 5, 6, 8, 9
Prueba de morfosintaxis y vocabulario	20%	1,5	0,06	2, 3
Trabajos autónomos	15%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 7

Bibliografía

Cf: campus virtual